

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]



Prowadząca Działalność Poprzez Następujące Osoby Prawne:

Nexteer Automotive Corporation
Nexteer Industria e Comercio de Sistemas Automotivos Ltda.
Nexteer Automotive (Suzhou) Co., Ltd.
Nexteer Lingyun Driveline (Wuhu) Co., Ltd.
Nexteer Lingyun Driveline (Zhuozhou) Co., Ltd.
Nexteer Automotive Systems (Liuzhou) Co., Ltd.
Chongqing Nexteer Steering Systems Co. Ltd.
Nexteer Automotive Poland Sp. z.o.o
Nexteer Automotive Japan LLC
Nexteer Automotive Korea Limited
Nexteer Automotive Luxembourg S.à r.l.
Steeringmex S de RL de CV
Nexteer Automotive India Private Limited
Nexteer Automotive France SAS
Nexteer Automotive Germany GmbH
Nexteer Automotive Italy S.r.l.
Nexteer Otomotiv Sanayi ve Ticaret Limited Sirketi
Nexteer Automotive Australia Pty Ltd.

OGÓLNE WARUNKI

OGÓLNE WARUNKI

1. AKCEPTACJA

Sprzedawca przyjmuje do wiadomości i potwierdza, że niniejsze Ogólne Warunki stanowią integralną część niniejszej umowy oraz każdego zamówienia zakupu, zapotrzebowania, zlecenia usługi lub wykonania dzieła, polecenia wysyłki, specyfikacji oraz każdego innego dokumentu, przygotowanego zarówno w formie pisemnej, jak i w formie elektronicznego przekazu danych lub też w innym formacie, odnoszących się do towarów i/lub usług, które mają być dostarczane lub świadczone przez Sprzedawcę zgodnie z niniejszą umową (wszystkie takie dokumenty są łącznie określane dalej jako „Umowa”). Sprzedawca przyjmuje do wiadomości i potwierdza, że zapoznał się z treścią i zrozumiał niniejsze Ogólne Warunki. Jeżeli Sprzedawca zaakceptuje Umowę na piśmie lub przystąpi do wykonywania prac lub świadczenia usług będących przedmiotem Umowy, przyjmuje się, że Sprzedawca zaakceptował Umowę oraz niniejsze Ogólne Warunki w całości bez żadnych zmian. Wszelkie uzupełnienia, zmiany, modyfikacje lub korekty proponowane w stosunku do Umowy (łącznie z Ogólnymi Warunkami) przez Sprzedawcę będą uznane za nie zaakceptowane przez Kupującego, chyba że umocowany przedstawiciel Kupującego wyraźnie i na piśmie wyrazi swoją zgodę na propozycję Sprzedawcy.

2. DOSTAWA I FAKTUROWANIE

2.1 Dostawa. Sprzedawca jest zobowiązany do: (a) odpowiedniego opakowania, oznakowania oraz wysyłki towarów zgodnie z poleceniem Kupującego lub przewoźników oraz zgodnie z mającymi zastosowanie przepisami prawa, (b) wysyłania towarów trasą wskazaną przez Kupującego, (c) nieodpłatnego wykonania następujących czynności: załadowania, pakowania, przechowania lub transportu (łącznie z uiszczeniem opłat celnych, podatków i innych opłat), o ile nie zostało to wyraźnie określone inaczej w Umowie, (d) umieszczenia w przypadku każdej dostawy towaru etykiet na opakowaniach określających zamówienie Kupującego oraz numer partii i datę wysyłki, (e) niezwłocznego przekazania oryginału konosamentu lub innego dokumentu przewozowego odnoszącego się do każdej dostawy towaru, zgodnie z dyspozycjami Kupującego. Na konosamencie lub innych dokumentach przewozowych Sprzedawca umieści prawidłowe symbole klasyfikacyjne wysyłanych towarów, zgodnie z wymaganiami Kupującego lub przewoźników. Oznakowanie każdego opakowania oraz opis towaru na etykietach opakowań, konosamentach i fakturach powinny umożliwić Kupującemu łatwą identyfikację towaru.

2.2 Fakturowanie. Sprzedawca: (a) przyjmie płatności w oparciu o potwierdzony przez Kupującego rejestr odbiorów/fakturowanie automatyczne (*Buyer's Evaluated Receipt Record/Self-Billed Invoice*), chyba że Kupujący zażąda, aby Sprzedawca wystawił i przedstawił fakturę, (b) przyjmie płatności dokonane w drodze elektronicznego przelewu. Termin płatności jest ustalany w niniejszej Umowie i liczony jest od dnia, w którym towary i usługi zostały odebrane w Zakładzie Kupującego lub w zakładzie osoby trzeciej oznaczonej w niniejszej Umowie jako miejsce dostawy (*ship to location*) („Data Odbioru”). Kupujący może wstrzymać płatność za towary lub usługi do czasu otrzymania dowodu, w wymaganej przez siebie formie i treści, o niezgłoszeniu jakichkolwiek roszczeń oraz braku obciążeń dotyczących danych towarów lub usług.

2.3 Podatki. Jeżeli niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, cena zawiera wszelkie należne podatki federalne, stanowe, okręgowe i lokalne inne niż podatek od sprzedaży, podatek VAT lub inne podobne podatki i opłaty od obrotu. Sprzedawca będzie uwzględniał jako odrębną pozycję na fakturze dla Kupującego wszelkie podatki od sprzedaży, podatek VAT lub inne podobne podatki i opłaty od obrotu, które zgodnie z prawem, Sprzedawca będzie musiał pobrać od Kupującego. Sprzedawca

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]

dostarczy Kupującemu wszelkie informacje oraz dokumentację wymaganą w myśl przepisów prawa miejscowego w celu umożliwienia Kupującemu odliczenia podatków od sprzedaży, podatku VAT lub innych podobnych podatków i opłat od obrotu. Ponadto faktury będą sporządzane w odpowiedniej formie, zgodnie z wymogami prawa miejscowego tak, aby mogły być wykorzystywane dla potwierdzenia dokonania płatności w związku z rozliczeniem podatku dochodowego przez Kupującego.

2.4 Podatki potrącane przez Kupującego u źródła. Jeżeli, zgodnie z przepisami prawa, Kupujący ma obowiązek pobrania lub potrącenia u źródła pewnej kwoty z kwoty należnej Sprzedawcy na podstawie niniejszej Umowy, Kupujący ma prawo do dokonania takiego pobrania lub potrącenia i odprowadzenia właściwej kwoty na rachunek odpowiedniego urzędu skarbowego. Kupujący zobowiązany jest, na żądanie Sprzedawcy, do dostarczenia Sprzedawcy urzędowego dowodu pobrania podatku lub innego pokwitowania wydanego przez odpowiedni urząd skarbowy wystarczającego dla potwierdzenia, że wszelkie należne podatki, które były potrącone u źródła, zostały uregulowane.

2.5 Harmonogram dostaw. Dostawy będą realizowane w ilościach, datach i terminach określonych przez Kupującego w Umowie lub w późniejszych zapotrzebowaniach lub instrukcjach Kupującego, wydanych zgodnie z Umową. Czas dostawy i terminowość dostaw ma zasadnicze znaczenie we wszystkich harmonogramach dostaw ustalanych przez Kupującego. Kupujący nie jest zobowiązany do zapłaty za jakikolwiek towar, którego ilość przekracza ilości określone przez Kupującego w harmonogramie dostaw, ani też nie jest zobowiązany do przyjęcia towarów dostarczonych przed datą dostawy określoną przez Kupującego w harmonogramie dostaw. Sprzedawca ponosi ryzyko utraty towarów dostarczonych przed datą dostawy określoną przez Kupującego w harmonogramie dostaw. Jeśli ze względu na potrzeby klientów Kupującego lub warunki rynkowe, ekonomiczne lub inne, konieczna jest zmiana harmonogramu dostaw, Kupujący może zmienić ilości planowanych wysyłek lub polecić Sprzedawcy czasowe zawieszenie dostaw, co nie uprawnia Sprzedawcy do żądania zmiany ceny lub innego wynagrodzenia.

2.6 Wysyłki ekspresowe. Jeśli Sprzedawca nie przygotuje towaru do wysyłki na czas, tak aby dotrzymać terminu wynikającego z harmonogramu dostaw Kupującego przy wykorzystaniu środka transportu pierwotnie określonego przez Kupującego i w rezultacie Kupujący zażąda od Sprzedawcy wysłania towaru ekspresowym (szybszym) środkiem transportu, wówczas Sprzedawca wyśle towar tak szybko, jak to możliwe. Sprzedawca opłaci i będzie odpowiedzialny za wszystkie koszty wysyłki ekspresowej chyba, że niedotrzymanie przez Sprzedawcę terminu wynikającego z harmonogramu dostaw było spowodowane przyczynami leżącymi po stronie Kupującego. W takim przypadku Kupujący opłaci wszelkie koszty związane z wysyłką ekspresową.

2.7 Prognozy dotyczące ilości towaru. Kupujący może przekazywać Sprzedawcy oszacowania, przewidywania lub prognozy dotyczące swoich przyszłych, przewidywanych zapotrzebowań co do wielkości lub ilości dostaw. Sprzedawca zgadza się, iż takie prognozy przekazywane są wyłącznie dla celów informacyjnych oraz, podobnie jak w przypadku innych prognoz dotyczących zdarzeń przyszłych, powstały w oparciu o pewne ekonomiczne i biznesowe wskaźniki, zmienne i założenia, z których niektóre lub wszystkie mogą ulec zmianie z upływem czasu. Kupujący nie składa żadnych deklaracji, rękojmi, gwarancji lub innych zobowiązań, w sposób wyraźny lub dorozumiany, dotyczących takich prognoz przekazanych Sprzedawcy, w tym również dotyczących dokładności i kompletności tych prognoz.

3. ZMIANY SPECYFIKACJI, KONSTRUKCJI I ZAKRESU

Kupujący zastrzega sobie prawo do żądania w dowolnym momencie od Sprzedawcy wprowadzenia zmian do specyfikacji lub projektu towaru bądź zakresu usług lub prac objętych Umową, łącznie z zakresem prac odnoszących się do inspekcji, przeprowadzania testów lub kontroli jakości. Kupujący dołoży starań, aby takie zmiany były omówione ze Sprzedawcą tak szybko, jak to praktycznie

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]

możliwe. Sprzedawca natomiast jest zobowiązany do niezwłocznego wprowadzenia zmian. Kupujący, biorąc pod uwagę względy słuszności, określi wszelkie różnice w cenie lub harmonogramie dostaw wynikające z wyżej wymienionych zmian, z uwzględnieniem konieczności pokrycia przez Kupującego uzasadnionych kosztów dostosowania Wyposażenia Sprzedawcy (zdefiniowanego w Art. 16) koniecznego dla wprowadzenia takich zmian. W celu ustalenia uzasadnionych zmian cen lub harmonogramu dostaw, Sprzedawca, na żądanie, przedstawi Kupującemu informacje, łącznie z dokumentacją dotyczącą zmian kosztów produkcji Sprzedawcy oraz czasu potrzebnego do wprowadzenia zmian. W przypadku braku porozumienia co do wprowadzenia zmian, Kupujący i Sprzedawca dołożą w dobrej wierze starań w celu rozstrzygnięcia sporu, z zastrzeżeniem, że do momentu osiągnięcia porozumienia przez Kupującego i Sprzedawcę co do wprowadzenia zmian Sprzedawca będzie kontynuować wykonywanie zobowiązań, wynikających z Umowy, łącznie z produkcją i dostawą towarów oraz z niezwłocznym wprowadzaniem zmian wymaganych przez Kupującego.

4. JAKOŚĆ I KONTROLA

Sprzedawca będzie uczestniczyć w programach dotyczących jakości i rozwoju produktów dla dostawców Kupującego i jest zobowiązany do przestrzegania wszelkich wymagań i procedur technicznych, konstruktorskich i atestacyjnych, w tym również procesów zatwierdzania części produkcyjnych (*PPAP*), które ustala okresowo Kupujący. Sprzedawca zezwoli Kupującemu oraz jego przedstawicielom i konsultantom na wejście na teren obiektów Sprzedawcy w rozsądnych terminach w celu dokonania inspekcji zakładu oraz towarów, zapasów, produkcji w toku, materiałów, maszyn, wyposażenia, narzędzi, oprzyrządowania, urządzeń, sprzętu oraz innych składników majątkowych i procesów mających związek z wykonywaniem Umowy przez Sprzedawcę. Inspekcja przeprowadzona przez Kupującego nie oznacza zaakceptowania przez Kupującego jakiegokolwiek produkcji w toku lub towarów gotowych.

5. TOWARY NIESPEŁNIAJĄCE WYMOGÓW

Kupujący nie jest zobowiązany do przeprowadzania kontroli dostarczanych towarów, a Sprzedawca zrzeka się prawa do żądania, aby Kupujący przeprowadzał takie kontrole. Sprzedawca nie ma prawa dostarczania towarów zastępujących towary objęte Umową bez pisemnej zgody Kupującego. Jeśli Kupujący nie przyjmie towaru z powodu jego niezgodności z wymogami, może on według własnego wyboru: (a) zmniejszyć ilości towarów zamówionych w ramach Umowy o ilość towarów niespełniających wymogów Kupującego, (b) zażądać od Sprzedawcy wymiany towarów niespełniających wymogów Kupującego, lub (c) skorzystać z innych przysługujących mu praw lub środków zapobiegawczych. Jeśli Sprzedawca w ciągu czterdziestu ośmiu (48) godzin (lub w terminie krótszym, jeśli jest to uzasadnione okolicznościami) od otrzymania od Kupującego powiadomienia o odrzuceniu towarów niespełniających wymogów, nie powiadomi Kupującego na piśmie o sposobie, w jaki Kupujący ma postąpić z towarami niespełniającymi jego wymogów, Kupujący może rozporządzić takimi towarami bez ponoszenia odpowiedzialności wobec Sprzedawcy, z zastrzeżeniem, że w każdym przypadku Kupujący może odesłać towary niespełniające wymogów z powrotem do Sprzedawcy na koszt Sprzedawcy. Sprzedawca ponosi ryzyko utraty towarów niespełniających wymogów Kupującego i niezwłocznie zapłaci lub zwróci wszelkie koszty poniesione przez Kupującego w związku ze zwrotem, przechowaniem lub rozporządzeniem towarami niespełniającymi wymogów Kupującego. Dokonanie płatności przez Kupującego za towar niespełniający wymogów nie oznacza jego przyjęcia przez Kupującego, ani też nie ogranicza lub umniejsza praw Kupującego do korzystania z innych dopuszczalnych środków prawnych lub środków zapobiegawczych, nie zwalnia też Sprzedawcy z odpowiedzialności za towar niespełniający wymogów Kupującego.

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]

6. SIŁA WYŻSZA

Jeżeli Sprzedawca nie może produkować, sprzedawać lub dostarczać towarów lub usług objętych Umową lub Kupujący nie może przyjąć dostawy, kupić lub używać towarów lub usług objętych Umową, w wyniku zdarzenia pozostającego poza rozsądną kontrolą strony, której to zdarzenie dotyczy, bez jej winy lub zaniedbania, to opóźnienie lub niewykonanie zobowiązań wynikających z Umowy i spowodowane takim zdarzeniem lub okolicznością, będzie uznane za usprawiedliwione tak długo, jak takie zdarzenie lub taka okoliczność trwają, pod warunkiem, że strona dotknięta takim zdarzeniem lub okolicznością powiadomi możliwie jak najszybciej, nie później jednak niż w ciągu trzech (3) dni, drugą stronę na piśmie o takim opóźnieniu (z podaniem również przewidywanego czasu trwania opóźnienia). Zdarzeniem takim jest w szczególności: klęska żywiołowa, pożar, powódź, huragan, nadzwyczajne warunki atmosferyczne, eksplozja, zamieszki, wojna, akt sabotażu, spór z pracownikami (w tym lokauty, strajki i opóźnianie tempa produkcji), awarie urządzeń i przerwy w dostawie energii. W okresie opóźnienia lub niewykonywania przez Sprzedawcę jego zobowiązań, Kupujący może: (i) zakupić towar zastępczy z innych dostępnych źródeł, a w takim przypadku ilość towaru objęta Umową będzie odpowiednio zmniejszona, a ponadto Sprzedawca zwróci Kupującemu wszelkie dodatkowe koszty, poniesione przez Kupującego z tytułu zakupu towaru zastępczego po cenach wyższych niż ceny ustalone w Umowie lub (ii) zażądać od Sprzedawcy dostarczenia towaru zastępczego z innych dostępnych źródeł w ilościach i w terminach wskazanych przez Kupującego oraz za cenę ustaloną w Umowie. Jeśli Sprzedawca nie zapewni w zadawalający sposób, że opóźnienie nie przekroczy trzydziestu (30) dni lub, jeśli opóźnienie trwa dłużej niż trzydzieści (30) dni, Kupujący może wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym bez ponoszenia odpowiedzialności wobec Sprzedawcy i bez obowiązku zakupu surowców, produkcji w toku lub towarów gotowych zgodnie z Art. 11. Przed wygaśnięciem układu zbiorowego pracy wiążącego Sprzedawcę oraz w sytuacji, gdy Sprzedawca przewiduje lub zostanie poinformowany o grożącym strajku, sporze zbiorowym, wstrzymaniu pracy lub innym zakłóceniu pracy w zakładach Sprzedawcy, które może wpłynąć na dostawy towaru do Kupującego, Sprzedawca wyprodukuje (i złoży w miejscu, które nie będzie objęte zakłóceniami produkcji) zapas wyrobów gotowych w ilościach niezbędnych do zapewnienia dostaw towaru do Kupującego przez co najmniej trzydzieści (30) dni od rozpoczęcia takiego zakłócenia produkcji.

7. GWARANCJA

7.1 Ogólne. Sprzedawca zapewnia i gwarantuje Kupującemu, jego następcom prawnym, cesjonariuszom i klientom, że towary i usługi objęte Umową: (a) odpowiadają wszelkim obowiązującym w danym momencie (zgodnie z datą przekazania ich przez Kupującego Sprzedawcy) wymogom zawartym w specyfikacjach i rysunkach Kupującego, (b) odpowiadają wszelkim wzorom, opisom, broszurom i podręcznikom dostarczonym przez Sprzedawcę lub Kupującego, (c) mogą być wprowadzone do obrotu, (d) zostały wykonane z właściwego materiału i przy dołożeniu należytej staranności, (e) są wolne od wad oraz (f) są zdatne do użytku zgodnie z przeznaczeniem określonym przez Kupującego lub któregośkolwiek z klientów Kupującego. Na żądanie Kupującego, Sprzedawca zawrze odrębną umowę dotyczącą administrowania lub obsługi ewentualnych roszczeń z tytułu udzielonych gwarancji dotyczących towarów niespełniających wymogów Kupującego.

7.2 Okres gwarancyjny. W przypadku towarów dostarczanych do wykorzystania lub montażu jako części, komponenty lub systemy do pojazdów samochodowych lub innych produktów gotowych, okres obowiązywania każdej z wyżej wymienionych gwarancji rozpoczyna się z chwilą wydania produktów Kupującemu i, z wyjątkiem sytuacji określonej w Art. 7.4 lub ustalonej inaczej na piśmie przez upoważnionego przedstawiciela Kupującego, kończy się po upływie czterdziestu ośmiu (48) miesięcy od dnia, gdy pojazd lub inny gotowy produkt, w którym zainstalowano część, komponent lub system, zostanie po raz pierwszy sprzedany i wydany lub też wykorzystany przez odbiorcę końcowego lub dla celów handlowych, z zastrzeżeniem jednakże, że w przypadku gdy gwarancja udzielona klientom przez Kupującego w stosunku do części, komponentów lub systemów przewiduje dłuższy okres obowiązywania, taki dłuższy okres gwarancyjny będzie mieć zastosowanie do towarów objętych

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]

Umową. W przypadku towarów dostarczonych dla innych celów, okres każdej z wyżej wymienionych gwarancji będzie zgodny z mającymi zastosowanie przepisami prawa, chyba że ustalono inaczej na piśmie przez upoważnionego przedstawiciela Kupującego.

7.3 Odszkodowania i rekompensaty. W przypadku, gdy towary zostaną, w uzasadniony sposób uznane (przy użyciu analizy statystycznej lub innej metody wrywkowej kontroli jakości) za niespełniające wymogów gwarancji zawartych w niniejszej Umowie, Sprzedawca zobowiązany jest do zwrócenia Kupującemu wszelkich uzasadnionych szkód, strat i kosztów spowodowanych przez towary niespełniające wymogów. Takie szkody i koszty obejmują w szczególności koszty, wydatki i straty poniesione przez Kupującego lub jego klientów w związku z (i) inspekcją, selekcją, naprawą lub wymianą towarów niespełniających wymogów, lub dowolnego systemu, lub komponentu zawierającego towary niespełniające wymogów, (ii) przerwami lub opóźnieniami tempa produkcji, (iii) naprawą lub wymianą pojazdów lub komponentów poza linią produkcyjną oraz (iv) wezwaniami pojazdów do serwisu lub innymi akcjami serwisowymi, w tym w szczególności kwoty zapłacone dystrybutorom lub dealerom za materiały i części zamienne (łącznie z uzasadnionymi marżami na pokrycie kosztów administracyjnych lub innych wydatków kapitałowych) oraz koszty robocizny związanej z wykonaniem tych prac.

7.4 Wycofanie pojazdów z rynku (Recall). Niezależnie od wygaśnięcia gwarancji określonej w Art. 7.2, w przypadku, gdy Kupujący lub producent pojazdów (lub innych produktów gotowych), w których instalowane są towary lub części, komponenty lub systemy zawierające te towary, z własnej inicjatywy lub na mocy zarządzenia administracyjnego, oferuje właścicielom tych pojazdów dokonanie akcji naprawczej w celu usunięcia defektu związanego z bezpieczeństwem pojazdu samochodowego czy też niezgodności pojazdu z wymogami prawnymi, standardami bezpieczeństwa lub innymi wytycznymi (tzw. *Recall* – wycofanie pojazdów z rynku), Sprzedawca ponosi odpowiedzialność za koszty i szkody związane z wycofaniem pojazdów z rynku w takim zakresie, w jakim akcja ta jest oparta o uzasadnione ustalenie (dokonane przy użyciu analizy statystycznej lub innej metody wrywkowej kontroli jakości), że towary te nie spełniają wymogów gwarancji zawartych w niniejszej Umowie.

8. SKŁADNIKI I MATERIAŁY NIEBEZPIECZNE

Na żądanie Kupującego, Sprzedawca niezwłocznie przekaże Kupującemu, w postaci oraz w stopniu szczegółowości przez niego wymaganej: (a) wykaz wszystkich składników wchodzących w skład towaru, (b) informację o ilości wszystkich składników oraz (c) informacje dotyczące wszelkich zmian składników lub substancji dodatkowych. Przed wysyłką towaru, jak też wraz z każdą partią towaru wysyłanego, Sprzedawca dostarczy Kupującemu i przewoźnikom odpowiednie pisemne ostrzeżenie oraz zawiadomienie (w tym odpowiednie oznakowanie na towarze, pojemnikach i opakowaniach) o wszelkich materiałach niebezpiecznych, użytych jako składniki lub części towaru wraz z instrukcjami dotyczącymi obchodzenia się z towarem oraz stosowania środków ostrożności i zabezpieczeń, które winny być spełnione zgodnie z obowiązującym prawem oraz poinformuje Kupującego i wszystkich przewoźników o mających zastosowanie przepisach prawa i ich stosowaniu tak, aby w najlepszy sposób umożliwić Kupującemu zapobieganie uszkodzeniom ciała lub szkodom w mieniu podczas eksploatacji, transportu, przetwarzania, użytkowania lub likwidacji towaru, pojemników i opakowań.

9. NIEWYPŁACALNOŚĆ SPRZEDAWCY

Kupujący może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym, bez ponoszenia odpowiedzialności wobec Sprzedawcy i bez obowiązku zakupu surowców, produkcji w toku oraz gotowych towarów zgodnie z Art. 11, w każdym z następujących i podobnych przypadków: (a) niewypłacalność lub problemy finansowe Sprzedawcy, (b) złożenie przez Sprzedawcę wniosku o wszczęcie postępowania upadłościowego, (c) złożenie wobec Sprzedawcy wniosku o ogłoszenie upadłości, (d) ustanowienie dla Sprzedawcy syndyka masy upadłościowej lub przymusowego zarządcy majątku, (e) dokonanie

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]

cesji na rzecz wierzycieli Sprzedawcy lub (f) udzielenie wsparcia przez Kupującego, w formie finansowej lub innej, nie objętego Umową, które jest niezbędne dla Sprzedawcy celem wypełnienia zobowiązań objętych Umową. Sprzedawca zwróci Kupującemu koszty poniesione przez Kupującego w związku z którąkolwiek z powyższych okoliczności, niezależnie od tego, czy Umowa zostanie rozwiązana, łącznie z uzasadnionymi kosztami obsługi prawnej i innych usług profesjonalnych.

10. PRAWO WYPOWIEDZENIA ZE WZGLĘDU NA NARUSZENIE UMOWY

Kupujący ma prawo do wypowiedzenia w dowolnym momencie Umowy w całości lub w części bez ponoszenia odpowiedzialności wobec Sprzedawcy i bez obowiązku zakupu surowców, produkcji w toku oraz gotowych towarów zgodnie z Art. 11, jeżeli Sprzedawca: (a) nie przestrzega, narusza lub stwarza zagrożenie naruszenia któregośkolwiek z postanowień Umowy, łącznie z postanowieniami dotyczącymi gwarancji udzielonych przez Sprzedawcę, (b) nie dostarcza towarów, nie świadczy usług lub doprowadza do sytuacji, w której wykonanie usług lub dostarczenie towarów zgodnie z Umową jest zagrożone, lub (c) nie zapewnia terminowego i właściwego świadczenia usług lub dostaw towarów.

11. PRAWO WYPOWIEDZENIA BEZ PRZYCZYNY

Niezależnie od wszelkich innych uprawnień Kupującego do wypowiedzenia Umowy, Kupujący ma prawo do wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym w całości lub w części w każdym czasie, bez podania przyczyny, poprzez powiadomienie Sprzedawcy na piśmie. Po dokonaniu takiego wypowiedzenia Kupujący może, według własnego wyboru, odkupić od Sprzedawcy niektóre lub wszystkie surowce, produkcję w toku i zapas wyrobów gotowych, związane z towarami objętymi Umową, które nadają się do użytku i mogą być wprowadzone do obrotu. Cenę zakupu wyrobów gotowych, surowców i produkcji w toku oraz całkowitą i jedyną rekompensatę dla Sprzedawcy (niezależnie od podstawy prawnej jakichkolwiek roszczeń Sprzedawcy) z tytułu rozwiązania Umowy stanowi: (a) określona w Umowie cena wszystkich towarów lub usług zrealizowanych zgodnie z Umową według stanu na dzień rozwiązania Umowy, dostarczonych do Kupującego i przez niego przyjętych, za które wcześniej nie zapłacono plus (b) faktyczne koszty produkcji w toku oraz surowców, poniesione przez Sprzedawcę w związku z realizacją dostaw towarów i usług na podstawie Umowy w takim zakresie, w jakim wysokość tych kosztów jest uzasadniona i może być odpowiednio alokowana lub przyporządkowana niezrealizowanej części Umowy zgodnie z powszechnie stosowanymi zasadami rachunkowości, minus (c) uzasadniona wartość lub koszt (pod uwagę wzięta zostanie większa z tych wielkości) towarów lub materiałów wykorzystanych lub sprzedanych przez Sprzedawcę za pisemną zgodą Kupującego. W żadnym przypadku Kupujący nie jest zobowiązany do zapłaty za wyroby gotowe, produkcję w toku lub surowce, wytworzone lub zamówione przez Sprzedawcę w ilościach przewyższających ilości zatwierdzone przez Kupującego w zamówieniach dostaw, ani też za żadne towary i materiały stanowiące zwykły zapas Sprzedawcy oraz towary, które Sprzedawca może łatwo zbyć innym podmiotom. Płatności dokonywane zgodnie z niniejszym artykułem nie mogą przekroczyć łącznej ceny wyrobów gotowych, które zostałyby wyprodukowane przez Sprzedawcę na podstawie harmonogramów dostaw niezrealizowanych w dniu rozwiązania Umowy. W ciągu sześćdziesięciu (60) dni od daty skutecznego rozwiązania Umowy, Sprzedawca przedstawi Kupującemu łączne roszczenia związane z wypowiedzeniem Umowy zawierające informacje niezbędne dla Kupującego do zbadania zasadności roszczenia oraz na żądanie Kupującego dostarczy niezwłocznie informacje uzupełniające.

12. INFORMACJE TECHNICZNE

12.1 Informacje ujawnione przez Sprzedawcę. Sprzedawca przygotowuje, zapewni, uaktualni oraz udostępni Kupującemu, zgodnie ze standardami projektowymi i obliczeniowymi stosowanymi przez Kupującego, wszelkie informacje techniczne dotyczące towarów i metod produkcji, które będą

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]

niezbędne lub będą w uzasadniony sposób wymagane przez Kupującego, w związku z wykorzystywaniem tych towarów, w tym w szczególności, techniczne zatwierdzenia i dopuszczenia towarów do produkcji na rynek motoryzacyjny i do innych zastosowań oraz potwierdzenie zgodności z wymogami prawnymi lub innymi obowiązującymi normami. Informacje techniczne nie są przedmiotem jakichkolwiek ograniczeń w używaniu lub rozpowszechnianiu, z wyjątkiem przypadków podanych w Art. 12.2 poniżej.

12.2 Zrzeczenie się prawa dochodzenia roszczeń. Sprzedawca zrzeka się prawa dochodzenia roszczeń (innych niż roszczenia dotyczące naruszenia praw wynikających z patentów) przeciwko Kupującemu, jego klientom lub ich odpowiednim dostawcom w związku z wszelkimi informacjami technicznymi, które Sprzedawca ujawnił lub ujawni w związku z towarami lub usługami objętymi niniejszą Umową.

12.3 Naprawy i przebudowa. Sprzedawca upoważnia Kupującego, jego podmioty stowarzyszone, agentów, podwykonawców, klientów i ich podwykonawców do naprawiania, odtworzenia lub przebudowy towarów i produktów dostarczanych w ramach Umowy bez obowiązku wnoszenia opłat licencyjnych ani innego wynagrodzenia na rzecz Sprzedawcy.

12.4 Programy komputerowe i materiały pisemne. Sprzedawca udziela Kupującemu stałej, opłaconej licencji na użytkowanie, naprawę, modyfikację oraz sprzedaż oprogramowania zawartego w towarach w związku z użytkowaniem lub sprzedażą towarów. Ponadto, wszystkie materiały obejmujące w szczególności oprogramowanie, programy komputerowe oraz bazy danych (w tym kody obiektowe, mikrokody, kody źródłowe i struktury danych), a także wszelkie rozszerzenia, modyfikacje i uaktualnienia powyższych materiałów oraz wszelkie inne materiały lub produkty przygotowane na piśmie, które zostały stworzone w trakcie wykonywania niniejszej Umowy, oddzielnie albo jako część dowolnego towaru lub komponentu są “pracami wykonanymi na zlecenie” i stanowią wyłączną własność Kupującego. W zakresie, w jakim utwory te nie mogą zostać uznane zgodnie z obowiązującymi przepisami za prace wykonane na zlecenie, Sprzedawca zgadza się przekazać i przekazuje Kupującemu wszelkie prawa, tytuły i interesy dotyczące własności intelektualnej w stosunku do każdego z takich utworów. W przypadku, gdy taka cesja nie jest możliwa ze względu na obowiązujące przepisy prawa, Sprzedawca niniejszym udziela Kupującemu wyłącznej, nieodpłatnej licencji w odniesieniu do tych utworów.

12.5 Usługi rozwojowe, inżynierskie i konsultacyjne. Usługi inżynierskie, konsultacyjne lub rozwojowe (“**Usługi Rozwojowe**”) świadczone w ramach Umowy, w wyniku których powstaje koncepcja, wynalazek, pomysł, odkrycie, praca autorska, patent, prawo autorskie, znak towarowy, tajemnica handlowa, know-how lub inna własność intelektualna (“**WI**”) stanowią wyłączną własność Kupującego. Sprzedawca wyraża zgodę na przeniesienie wszelkich praw, tytułu i uprawnień do Własności Intelektualnej, która powstaje w związku z Usługami Rozwojowymi (“**Uzyskana WI**”) na Kupującego. Sprzedawca poinformuje Kupującego o istnieniu Uzyskanej WI i udzieli pomocy Kupującemu w uzasadnionym zakresie w dochodzeniu swoich praw, tytułu i uprawnień odnośnie Uzyskanej WI, w szczególności poprzez przygotowanie i dostarczenie wszelkich dodatkowych dokumentów wymaganych w uzasadniony sposób przez Kupującego celem dochodzenia, zarejestrowania oraz wykonywania uprawnień z Uzyskanej WI. Kupujący zwróci Sprzedawcy wszelkie uzasadnione koszty poniesione przez Sprzedawcę w związku ze świadczeniem takiej pomocy.

13. ODSZKODOWANIE

13.1 Naruszenie. Sprzedawca będzie chronić i zabezpieczy zarówno Kupującego, jak i jego klientów oraz ich odpowiednich następców prawnych i cesjonariuszy, przed wszelkimi roszczeniami dotyczącymi naruszenia praw (w tym naruszenia praw wynikających z patentów, znaków towarowych, praw autorskich, własności przemysłowej, innych praw własności oraz naruszenia czy niewłaściwego wykorzystywania tajemnicy handlowej) i wynikającymi z tego odszkodowaniami i wydatkami (w tym

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]

również uzasadnionymi kosztami obsługi prawnej i innych usług profesjonalnych) odnoszącymi się do towarów lub usług objętych Umową, łącznie z roszczeniami w sytuacji, w której Sprzedawca dostarczył jedynie część towarów lub usług. Sprzedawca zrzeka się prawa dochodzenia roszczeń przeciwko Kupującemu, z powoływaniem jako podstawy roszczenia zobowiązania do przestrzegania specyfikacji Kupującego.

13.2 Działania na terenie należącym do Kupującego. Sprzedawca będzie chronić i zabezpieczy Kupującego przed wszelką odpowiedzialnością, roszczeniami, żądania, odszkodowaniami, kosztami i wydatkami (łącznie z uzasadnionymi kosztami obsługi prawnej i innych usług profesjonalnych) wynikającymi z wykonywania usług lub prac przez Sprzedawcę lub jego pracowników, agentów, przedstawicieli oraz podwykonawców na terenie należącym do Kupującego lub klientów Kupującego, lub wynikającymi z korzystania z mienia Kupującego, lub jakiegokolwiek klienta Kupującego z wyjątkiem przypadków, w których odpowiedzialność taka wynika z niedołożenia należytej staranności lub winy umyślnej Kupującego lub klienta Kupującego.

13.3 Odpowiedzialność za produkt. Sprzedawca będzie chronić i zabezpieczy Kupującego przed wszelką odpowiedzialnością i wydatkami (łącznie z uzasadnionymi kosztami obsługi prawnej i innych usług profesjonalnych) powstałymi w związku z roszczeniami i żądania osoby trzeciej dotyczącymi odszkodowania za uszkodzenie ciała, zgon, szkody w mieniu lub straty ekonomiczne spowodowane przez towary lub usługi dostarczane przez Sprzedawcę (niezależnie od tego, czy takie roszczenie lub żądanie wynika z deliktu, niedołożenia należytej staranności, umowy, gwarancji, odpowiedzialności na zasadzie ryzyka lub powstało na innej podstawie prawnej), z wyjątkiem przypadków, kiedy uszkodzenia ciała, szkoda lub strata wynikają ze specyfikacji Kupującego w zakresie konstrukcji lub materiałów, względnie ze zmian, niewłaściwej naprawy, konserwacji lub instalacji dokonanych przez osobę inną niż Sprzedawca.

14. ZGODNOŚĆ Z PRZEPISAMI

Sprzedawca jest zobowiązany przestrzegać przepisów prawa, a dostarczane towary i usługi świadczone przez Sprzedawcę spełniać będą wszelkie wymogi wynikające z przepisów prawa, regul, regulaminów, decyzji, konwencji, zarządzeń i norm obowiązujących w kraju (krajach) pochodzenia oraz przeznaczenia, oraz z aktów dotyczących wytwarzania, znakowania, transportu, importu, eksportu, udzielania licencji, zatwierdzeń lub atestowania towarów lub usług, w tym również związanych z ochroną środowiska, wynagradzaniem, czasem pracy i warunkami zatrudnienia, wyborem podwykonawców, dyskryminacją, przepisami BHP oraz przepisami o bezpieczeństwie ruchu drogowego. Ani Sprzedawca, ani żaden z jego podwykonawców nie będzie zatrudniać niewolników, więźniów, ani też nie będzie korzystać z żadnej innej formy pracy przymusowej przy dostarczaniu towarów i świadczeniu usług w ramach Umowy. Sprzedawca, na żądanie Kupującego, potwierdzi na piśmie przestrzeganie powyższych deklaracji. Sprzedawca będzie chronić i zabezpieczy Kupującego przed wszelką odpowiedzialnością, roszczeniami, żądania, odszkodowaniami i wydatkami (łącznie z uzasadnionymi kosztami obsługi prawnej i innych usług profesjonalnych) powstałymi w związku z nieprzebraniem przez Sprzedawcę postanowień niniejszego artykułu.

15. UBEZPIECZENIE

Sprzedawca ubezpieczy i zapewni ubezpieczenie wymagane przez mające zastosowanie przepisy prawa lub wynikające z uzasadnionych żądań Kupującego w zakładach ubezpieczeń zaakceptowanych przez Kupującego. W przypadku każdego ubezpieczenia w ciągu dziesięciu (10) dni od przedstawienia żądania przez Kupującego, Sprzedawca dostarczy Kupującemu dokument potwierdzający zastosowanie się do określonych powyżej wymogów dotyczących ubezpieczenia w ramach Umowy albo potwierdzone kopie wszystkich polis ubezpieczeniowych. Dokument powinien potwierdzać, że Kupujący otrzyma z wyprzedzeniem trzydziestu (30) dni pisemne zawiadomienie od zakładu ubezpieczeń o wypowiedzeniu umowy, zmniejszeniu sumy lub zmianie zakresu

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]

ubezpieczenia. Dostarczenie polisy ubezpieczeniowej oraz wykupienie ubezpieczenia nie ogranicza ani nie zwalnia Sprzedawcy z jego zobowiązań wynikających z Umowy.

16. WYPOSAŻENIE SPRZEDAWCY

Sprzedawca zapewni na własny koszt, utrzyma w dobrym stanie i będzie wymieniać w miarę potrzeby wszystkie swoje maszyny i urządzenia łącznie ze związanym z nimi oprzyrządowaniem, narzędziami, odlewami, wykrojnikami, przyrządami pomiarowymi, uchwytami, formami, wzornikami i innymi akcesoriami niezbędnymi do produkcji wyrobów objętych Umową (zwanymi dalej łącznie "**Wyposażeniem Sprzedawcy**"). Sprzedawca ubezpieczy Wyposażenie Sprzedawcy od pożaru i innego ryzyka w rozszerzonym zakresie, w wysokości odpowiadającej pełnej wartości odtworzeniowej. Sprzedawca gwarantuje Kupującemu nieodwołalne prawo objęcia w posiadanie oraz przejęcia prawa własności części lub całości Wyposażenia Sprzedawcy, które zostało specjalnie przygotowane lub wyposażone do produkcji wyrobów objętych Umową; w przypadku takiego przejęcia Kupujący zapłaci Sprzedawcy, w ciągu 45 dni od wydania Kupującemu tego Wyposażenia Sprzedawcy, niższą z następujących kwot: (i) wartość księgową netto takiego Wyposażenia Sprzedawcy (tj. koszt rzeczywisty pomniejszony o amortyzację) lub (ii) aktualna wartość rynkowa takiego Wyposażenia Sprzedawcy, w każdym z tych przypadków wartość ta pomniejszona będzie o wszelkie kwoty, które Kupujący zapłacił wcześniej Sprzedawcy na poczet kosztów Wyposażenia Sprzedawcy. Powyższe uprawnienie nie będzie przysługiwać Kupującemu w stosunku do Wyposażenia Sprzedawcy, które jest wykorzystywane do produkcji towarów będących standardowym produktem Sprzedawcy, który jest dostarczany przez Sprzedawcę innym odbiorcom. Uprawnienie Kupującego nie jest uzależnione od naruszenia Umowy przez Sprzedawcę lub rozwiązania Umowy przez Kupującego ani od uiszczenia innych należności z tytułu niniejszej Umowy.

17. MIENIE I INFORMACJE KUPUJĄCEGO

17.1 Nabycie oprzyrządowania i materiałów. W zakresie, w jakim niniejsza Umowa dotyczy nabycia przez Kupującego lub też zwrotu nakładów Sprzedawcy za wszelkie oprzyrządowanie, narzędzia, odlewy, wykrojniki, przyrządy pomiarowe, uchwyty, formy, wzorniki, wyposażenie, dostawy, materiały i inny sprzęt (zwany dalej łącznie „**Oprzyrządowaniem i Materiałami**”) wykorzystywane w związku z faktyczną lub przewidywaną dostawą towarów przez Sprzedawcę Kupującemu, Sprzedawca nabędzie Oprzyrządowanie i Materiały działając w imieniu i na rzecz Kupującego, a Kupujący zapłaci lub zwróci Sprzedawcy niższą z następujących kwot: (i) kwota określona w Umowie należna za Oprzyrządowanie i Materiały lub (ii) faktyczne koszty poniesione przez Sprzedawcę na nabycie Oprzyrządowania i Materiałów od nie powiązanej osoby trzeciej lub, w przypadku gdy Oprzyrządowanie i Materiały są wytwarzane przez Sprzedawcę lub podmiot z nim powiązany, faktyczne koszty bezpośrednie materiałów, robocizny i koszty ogólne związane z ich konstrukcją i produkcją. Sprzedawca dokona cesji na rzecz Kupującego wszelkich praw umownych lub roszczeń, przysługujących Sprzedawcy w stosunku do Oprzyrządowania i Materiałów. Sprzedawca będzie prowadzić uzasadniony system rachunkowości, który umożliwi identyfikację kosztów poniesionych przez Sprzedawcę jak opisano powyżej. Kupujący lub jego reprezentanci będą mieć prawo kontroli i inspekcji wszelkich ksiąg rachunkowych, raportów, pomieszczeń, pracy, surowców, zapasów i innych elementów związanych z Oprzyrządowaniem i Materiałami. Z chwilą nabycia przez Sprzedawcę tego Oprzyrządowania i Materiałów, prawo do nich przechodzi niezwłocznie na Kupującego i takie Oprzyrządowanie i Materiały będą dzierżone przez Sprzedawcę jako „Mienie Kupującego” zgodnie z Art. 17.

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]

17.2 Powierzenie Mienia Kupującego. Oprzyrządowanie i Materiały, przekazane bezpośrednio lub pośrednio Sprzedawcy przez Kupującego lub nabyte przez Kupującego od Sprzedawcy lub też opłacone przez Kupującego w całości lub części (łącznie określane dalej jako **“Mienie Kupującego”**), są i pozostaną własnością Kupującego i będą dzierżone przez Sprzedawcę na zasadzie nieodpłatnego przechowania. Prawo do części zamiennych, dodatków, ulepszeń oraz akcesoriów nabytych przez Sprzedawcę przechodzi niezwłocznie na Kupującego natychmiast po przyłączeniu lub dołączeniu do Mienia Kupującego. W zakresie dozwolonym przez prawo, Sprzedawca zrzeka się prawa ustanowienia zastawu lub innych praw, które Sprzedawca mógłby mieć w stosunku do całości lub części Mienia Kupującego z tytułu pracy wykonanej na nim lub z jego wykorzystaniem, lub z innego tytułu.

17.3 Obowiązki Sprzedawcy w stosunku do Mienia Kupującego. W okresie, w którym Mienie Kupującego pozostaje w posiadaniu Sprzedawcy, do momentu zwrócenia Mienia Kupującego przez Sprzedawcę Kupującemu, Sprzedawca ponosi ryzyko utraty, kradzieży lub uszkodzenia Mienia Kupującego. Sprzedawca jest odpowiedzialny za koszty naprawy lub wymiany Mienia Kupującego w przypadku kradzieży, uszkodzenia lub zniszczenia niezależnie od przyczyny lub winy. Sprzedawca jest zobowiązany: (a) regularnie sprawdzać, utrzymywać w dobrym stanie i naprawiać Mienie Kupującego na własny koszt, (b) używać Mienia Kupującego wyłącznie do celów wykonywania Umowy, (c) uznawać Mienie Kupującego za jego własność, (d) w sposób widoczny oznaczać Mienie Kupującego jako jego własność i utrzymywać takie oznakowanie, (e) nie doprowadzać do połączenia Mienia Kupującego z mieniem Sprzedawcy lub osoby trzeciej, (f) nie usuwać Mienia Kupującego z terenu zakładu Sprzedawcy właściwego dla wysyłki towarów (ustalanego na podstawie adresu wysyłkowego Sprzedawcy) bez uprzedniej pisemnej zgody wyrażonej przez upoważnionego przedstawiciela Kupującego oraz (g) używać Mienia Kupującego zgodnie z instrukcjami Kupującego i producenta oraz z wszelkimi przepisami prawa i zarządzeniami władz lokalnych. Kupujący ma prawo wejść na teren Sprzedawcy w rozsądnym czasie, w celu przeprowadzenia kontroli Mienia Kupującego oraz dokumentów dotyczących tego Mienia, będących w posiadaniu Sprzedawcy. Sprzedawca nie sprzedaje, nie użycza, nie wydzierżawia, nie wynajmuje, nie obciąża, nie zastawia, nie odda w leasing, nie przeniesie ani w inny sposób nie zadysponuje Mieniem Kupującego. Ponadto Sprzedawca nie zezwoli innej osobie, która występuje z roszczeniem wobec Sprzedawcy na uzyskanie własności lub innego prawa do Mienia Kupującego.

17.4 Zwrot Mienia Kupującego. Sprzedawca zgadza się, że Kupujący może w każdym czasie oraz okresowo, w sposób uzasadniony lub nieuzasadniony, bez konieczności ponoszenia dodatkowych opłat, objąć w posiadanie lub zażądać zwrotu Mienia Kupującego. Bez konieczności uprzedniego zawiadomienia lub wszczęcia postępowania sądowego, z których to uprawnień Sprzedawca niniejszym rezygnuje, Kupujący lub jego wyznaczeni przedstawiciele mają prawo wejść na teren Sprzedawcy i objąć w posiadanie część lub całość Mienia Kupującego. Na żądanie Kupującego i zgodnie z jego instrukcjami, Mienie Kupującego będzie niezwłocznie wydane Kupującemu lub dostarczone do Kupującego przez Sprzedawcę, (i) Ex Works (Incoterms 2010) w zakładzie Sprzedawcy, odpowiednio zapakowane i oznakowane zgodnie z wymaganiami przewoźnika wybranego przez Kupującego do przewiezienia Mienia Kupującego lub (ii) do dowolnego miejsca wskazanego przez Kupującego, w którym to przypadku Kupujący zwróci Sprzedawcy uzasadnione koszty transportu Mienia Kupującego do wskazanego miejsca. Jeśli Sprzedawca nie wyda lub nie dostarczy jakiegokolwiek Mienia Kupującego zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu, Kupujący może wystąpić o wydanie nakazu sądowego, orzekającego wydanie rzeczy (bez uprzedniego zawiadomienia lub złożenia zabezpieczenia) lub wejść na teren Sprzedawcy, na podstawie wyroku sądowego lub bez takiego wyroku i objąć w posiadanie Mienie Kupującego.

17.5 Zrzeczenie się gwarancji. Sprzedawca przyjmuje do wiadomości i wyraża zgodę na to, że: (i) Kupujący nie jest producentem Mienia Kupującego ani też agentem lub dealerem producenta, (ii) Kupujący użycza Mienia Kupującego Sprzedawcy w jego interesie, (iii) Sprzedawca uznaje, że Mienie Kupującego jest w stanie zdatnym do użytku zgodnie ze swym przeznaczeniem, oraz (iv) KUPUJĄCY NIE UDZIELIŁ ANI NIE UDZIELA ŻADNEJ GWARANCJI LUB ZAPEWNIENIA, ZARÓWNO WYRAŻNEGO, JAK I DOROZUMIANEGO, CO DO PRZYDATNOŚCI, STANU,

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]

MOŻLIWOŚCI WPROWADZENIA DO OBROTU, KONSTRUKCJI LUB DZIAŁANIA MIENIA KUPUJĄCEGO LUB JEGO PRZYDATNOŚCI DO JAKIEGOKOLWIEK KONKRETNEGO CELU. Kupujący nie ponosi odpowiedzialności wobec Sprzedawcy za jakiegokolwiek straty, szkody, uszkodzenia ciała lub koszty jakiegokolwiek rodzaju, spowodowane bezpośrednio lub pośrednio w związku z Mieniem Kupującego, a w szczególności jego używaniem, konserwacją, naprawami, serwisowaniem lub regulacją, ani też za wszelkie przerwy w działaniu lub za straty w działalności, niezależnie od rodzaju lub sprawcy, a w tym w szczególności obniżenie przewidywanego zysku lub inne szkody pośrednie, specjalne lub wynikowe oraz szkody na osobie lub zgon.

17.6 Wykorzystanie informacji Kupującego. Sprzedawca (i) zachowa w poufności wszelkie Informacje Kupującego (zgodnie z definicją podaną poniżej) i ujawni je wyłącznie swoim pracownikom, którzy muszą zapoznać się z taką Informacją Kupującego w celu umożliwienia Sprzedawcy dostawy towarów i usług Kupującemu zgodnie z niniejszą Umową oraz (ii) użyje Informacji Kupującego tylko dla celów dostawy towarów i usług Kupującemu. Towary wyprodukowane na podstawie Informacji Kupującego nie mogą być używane przez Sprzedawcę dla własnych celów lub sprzedane osobom trzecim bez uprzedniej wyraźnej pisemnej zgody wyrażonej przez upoważnionego przedstawiciela Kupującego. "**Informacje Kupującego**" oznaczają wszelkie informacje przekazane Sprzedawcy przez Kupującego, jego przedstawicieli lub podwykonawców w związku z działalnością gospodarczą, programami, towarami i usługami, do których odnosi się niniejsza Umowa, w tym w szczególności ceny oraz inne postanowienia niniejszej Umowy, specyfikacje, dane, formuły, składy, projekty, szkice, fotografie, próbki, prototypy, pojazdy testowe, sposób i proces produkcji, pakowania i transportu, oprogramowanie komputerowe oraz programy (w tym kody obiektowe i źródłowe). Informacje Kupującego obejmują także wszystkie materiały i informacje, które zawierają lub są oparte na Informacji Kupującego, bez względu na to, czy zostały przygotowane przez Kupującego, Sprzedawcę lub inną osobę.

18. CZĘŚCI SERWISOWE I ZAMIENNE

W okresie obowiązywania Umowy Sprzedawca będzie sprzedawać Kupującemu towary potrzebne dla zaspokojenia potrzeb Kupującego związanych z serwisem i zapewnieniem części zamiennych dla klientów Kupującego po obowiązującej w danym czasie cenie(ach) produkcyjnej(ych) zgodnie z Umową. Jeśli towar stanowią systemy lub moduły, Sprzedawca będzie sprzedawać komponenty lub części składowe systemu lub modułu po cenie(ach), które łącznie nie przekroczą ceny systemu lub modułu pomniejszonej o koszty montażu. Jeśli Umowa obowiązuje w okresie obejmującym koniec programu produkcyjnego danego pojazdu, w którym są stosowane towary objęte Umową, Sprzedawca będzie sprzedawać towar Kupującemu, tak aby zaspokoić potrzeby Kupującego i jego klientów w zakresie serwisu i części zamiennych przez okres piętnastu (15) lat od zakończenia programu produkcyjnego pojazdu ("**Okres Poprodukcyjny**"). Obowiązywanie Umowy zostanie automatycznie przedłużone na cały Okres Poprodukcyjny. W ciągu pierwszych pięciu (5) lat Okresu Poprodukcyjnego ceny takich towarów będą odpowiadać cenom produkcyjnym obowiązującym na początku Okresu Poprodukcyjnego. W ciągu pozostałej części Okresu Poprodukcyjnego, cena(y) towarów serwisowych będą uzgadniane pomiędzy stronami. Na żądanie Kupującego, Sprzedawca udostępni bezpłatnie opracowania i materiały dotyczące serwisu w celu wspomoczenia działalności Kupującego w tym zakresie.

19. ŚRODKI PRAWNE I ZABEZPIECZENIE ROSZCZEŃ

Uprawnienia i środki prawne zastrzeżone dla Kupującego w Umowie mają charakter kumulatywny i uzupełniający w stosunku do innych środków przysługujących mu zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa lub zasadami słuszności. W zakresie, w jakim niniejsza Umowa dotyczy dostawy towarów w celu wykorzystania lub montażu jako części, komponenty lub systemy, Sprzedawca zgadza się i potwierdza, że wszelkie odszkodowania pieniężne nie będą stanowić wystarczającego zadośćuczynienia za faktyczne, przewidywane lub zagrażające naruszenie postanowień niniejszej

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]

Umowy dokonane przez Sprzedawcę w związku z dostawą towarów do Kupującego oraz, że oprócz wszelkich innych praw i środków prawnych, przysługujących Kupującemu, Kupujący będzie mieć prawo żądania wykonania zobowiązania i wydania zarządzenia tymczasowego lub innego nakazu zgodnie z prawem lub zasadami słuszności jako zadośćuczynienia za naruszenie Umowy.

20. OPLATY CELNE I KONTROLA EKSPORTU

20.1 Zwroty i refundacje. Wszelkie przenoszalne przywileje i korzyści związane lub wynikające z faktu zakupu towarów na podstawie niniejszej Umowy, w tym przywileje związane z handlem i eksportem oraz prawo do zwrotu opłat celnych, podatków lub innych opłat, przysługują Kupującemu. Sprzedawca na swój koszt dostarczy wszelkie informacje (w tym dokumenty pisemne oraz zapisy elektroniczne w formacie zaakceptowanym przez Kupującego), niezbędne do tego, aby Kupujący mógł skorzystać z tych świadczeń, przywilejów lub praw. Ponadto, Sprzedawca, na swój koszt, dostarczy Kupującemu wszelkie informacje, dokumentację oraz elektroniczne zapisy transakcji związane z towarami, niezbędne dla Kupującego w celu wypełnienia przez Kupującego wszelkich zobowiązań związanych z cłem, oznaczaniem miejsca pochodzenia lub stosowaniem odpowiednich etykiet, a także wynikające z lokalnych wymagań, co do zawartości i raportowania składników miejscowych niezbędnych w celu uzyskania przez Kupującego preferencyjnej stawki celnej dla towarów, objętych preferencyjnymi przepisami handlowymi oraz podejmie wszelkie czynności niezbędne dla uzyskania odroczenia cła lub płatności, lub dla objęcia towarów programem strefy wolnocłowej w kraju miejsca importu. Sprzedawca zobowiązany jest, na swój koszt, dostarczyć Kupującemu lub podmiotowi świadczącemu usługi dla Kupującego dokumentację eksportową umożliwiającą dokonanie eksportu towarów oraz uzyskać wszelkie licencje i upoważnienia konieczne dla dokonania eksportu towarów, o ile niniejsza Umowa nie stanowi inaczej, co wówczas stanowić będzie zobowiązanie dla Sprzedawcy do dostarczenia wszelkich informacji, jakie okażą się niezbędne dla Kupującego w celu uzyskania takich licencji i upoważnień.

20.2 Współdziałanie pomiędzy Organizacjami Celnymi i Handlowymi przeciwko Terroryzmowi.

W zakresie, w jakim niniejsza Umowa dotyczy towarów importowanych na terytorium USA, Sprzedawca będzie przestrzegać wszelkich właściwych zaleceń lub wymagań nałożonych przez Biuro ds. Cel i Ochrony Granic Porozumienia pomiędzy Organizacjami Celnymi i Handlowymi Przeciwko Terroryzmowi (*Bureau of Customs and Border Protection's Customs-Trade Partnership Against Terrorism* („C-TPAT”). Na żądanie, Sprzedawca zobowiązany jest do potwierdzenia na piśmie, że stosuje się do zaleceń i wymagań C-TPAT.

21. PRAWO POTRĄCENIA PRZEZ KUPUJĄCEGO

W odniesieniu do wszelkich zobowiązań pieniężnych Sprzedawcy lub podmiotów z nim powiązanych w stosunku do Kupującego lub podmiotów z nim powiązanych, w tym w szczególności bezpośrednich lub pośrednich kosztów, strat i szkód wynikających z nieterminowej dostawy towarów lub realizacji usług przez Sprzedawcę lub też z faktu, iż towary lub usługi nie spełniają wymogów gwarancji lub też innego naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez Sprzedawcę, Kupujący może, w dowolnej chwili, w zależności od okoliczności, dokonać odzyskania, odliczenia lub potrącenia takich kwot poprzez pomniejszenie kwot należnych Sprzedawcy, lub które w przyszłości będą należne, płatne lub przypadające Sprzedawcy lub podmiotom z nim powiązanych od Kupującego lub podmiotów z nim powiązanych.

22. ZAKAZ REKLAMY

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]

Bez uprzedniej pisemnej zgody Kupującego Sprzedawca nie będzie podawać do publicznej wiadomości faktu zawarcia z Kupującym umowy na dostawę towarów lub świadczenie usług objętych Umową, ani też używać w materiałach reklamowych lub promocyjnych Sprzedawcy firmy, znaków towarowych lub nazw handlowych towarów Kupującego.

23. BRAK DOMNIEMANEGO ZRZECZENIA SIĘ PRAW

Nieogłoszenie przez którąkolwiek ze stron w dowolnym momencie żądania wykonania przez drugą stronę postanowień Umowy nie ma wpływu na prawo do zgłoszenia takiego żądania w terminie późniejszym, jak również nieuznanie przez którąkolwiek ze stron danej czynności za naruszenie postanowień Umowy nie stanowi zrzeczenia się praw wynikających z kolejnych naruszeń danego lub innych postanowień Umowy. Niewykonanie prawa wynikającego z naruszenia lub opóźnienie w wykonaniu tego prawa lub środka prawnego nie będzie równoznaczne ze zrzeczeniem się tego prawa lub środka prawnego, ponadto jednostkowe lub częściowe wypełnienie tego prawa lub środka prawnego nie wyklucza możliwości dalszego dochodzenia tych praw lub środków prawnych. Żaden tryb postępowania lub sposób działania nie może być wykorzystywany dla wykazania zrzeczenia się przez Kupującego wykonania przez Sprzedawcę zobowiązań objętych Umową lub ograniczenia takich zobowiązań.

24. CESJA I ZMIANY W KONTROLI

Kupujący może przenieść swoje prawa i zobowiązania wynikające z Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Sprzedawcy. Sprzedawca nie może przenieść lub zlecić wykonywania swoich praw lub zobowiązań wynikających z Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody upoważnionego przedstawiciela Kupującego. Ponadto, Kupujący będzie mieć prawo do wypowiedzenia niniejszej Umowy z zachowaniem 60-dniowego okresu wypowiedzenia, bez ponoszenia odpowiedzialności wobec Sprzedawcy i bez obowiązku zakupu surowców, produkcji w toku lub gotowych towarów zgodnie z Art. 11, jeżeli Sprzedawca (i) sprzeda lub przedstawi ofertę sprzedaży znacznej części swojego mienia, lub (ii) sprzeda bądź wymieni lub też przedstawi ofertę sprzedaży lub wymiany, lub też spowoduje dokonanie sprzedaży lub wymiany znacznej części swoich akcji (udziałów) lub innych tytułów właścicielskich, w wyniku czego nastąpi zmiana kontroli nad Sprzedawcą, lub (iii) podejmie lub w inny sposób stanie się przedmiotem uchwały, umowy lub porozumienia powierniczego zarządu, które spowodują zmianę kontroli nad Sprzedawcą.

25. RELACJE MIĘDZY STRONAMI

Sprzedawca i Kupujący są niezależnymi podmiotami. Żadne z postanowień Umowy nie czyni którejkolwiek ze stron pełnomocnikiem ani przedstawicielem prawnym drugiej strony w jakimkolwiek zakresie, jak również nie upoważnia którejkolwiek ze stron do zaciągania lub tworzenia zobowiązań na rzecz lub w imieniu drugiej strony.

26. PRAWO OBOWIĄZUJĄCE I JURYSDYKCJA

26.1 Umowy zawarte na terytorium USA. W przypadku, gdy (i) niniejsza Umowa jest przygotowana przez Kupującego na terytorium USA lub na terytorium podległym USA (co jest ustalane na podstawie adresu Kupującego, który przygotował umowę), lub (ii) niniejsza Umowa dotyczy w części lub w całości towarów wysyłanych do zakładu Kupującego na terytorium USA lub na terytorium podległym USA (co jest ustalane na podstawie adresu dla dostaw lub adresu do korespondencji Kupującego), lub (iii) siedziba Sprzedawcy właściwa dla wysyłki znajduje się na terytorium USA lub na terytorium podległym USA (co jest ustalane na podstawie adresu wysyłkowego Sprzedawcy), wówczas (a) Umowa niniejsza będzie interpretowana zgodnie z

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]

przepisami prawa obowiązującymi na terenie USA i stanu Michigan, z wyłączeniem postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o Umowach Międzynarodowej Sprzedaży Towarów (*United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods*) oraz z wyłączeniem postanowień przepisów kolizyjnych wymagających stosowania prawa innego państwa oraz (b) każda ze stron zgadza się niniejszym na to, aby sąd i miejsce postępowania sądowego lub innego rodzaju postępowania wynikającego z lub mającego związek z niniejszą Umową odbywały się w sądach stanowych lub federalnych na terenie stanu Michigan oraz zrzeka się prawa podniesienia sprzeciwu co do jurysdykcji i właściwości sądów.

26.2 Umowy zawarte poza terytorium USA. We wszelkich przypadkach, których nie dotyczy Art. 26.1 powyżej, (a) Umowa będzie interpretowana zgodnie z prawem państwa (stanu, prowincji – jeżeli ma to zastosowanie), w którym mieści się zakład Kupującego odbierający towary lub usługi (co jest ustalane na podstawie adresu dla dostaw lub adresu do korespondencji Kupującego), z wyłączeniem postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o Umowach Międzynarodowej Sprzedaży Towarów (*United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods*) oraz z wyłączeniem postanowień przepisów kolizyjnych wymagających stosowania prawa innego państwa; (b) Kupujący może wszcząć postępowanie sądowe oparte na przepisach prawa, zasadach słuszności lub innej podstawie przeciwko Sprzedawcy w związku z niniejszą Umową w sądzie właściwym dla Sprzedawcy bądź też, według swego uznania, w sądzie właściwym dla zakładu Kupującego odbierającego towary lub usługi, a Sprzedawca poddaje się jurysdykcji sądu wybranego przez Kupującego i zgadza się na tryb doręczeń zgodnie z mającymi zastosowanie procedurami; oraz (c) Sprzedawca może wszcząć postępowanie sądowe oparte na przepisach prawa, zasadach słuszności lub innej podstawie przeciwko Kupującemu w związku z niniejszą Umową jedynie w sądzie właściwym dla zakładu Kupującego, odbierającego towary lub usługi.

27. ODREBNOŚĆ POSTANOWIEŃ

Jeśli którekolwiek postanowienie Umowy okaże się nieważne lub niewykonalne na mocy ustawy, rozporządzenia, uchwały, decyzji lub innego przepisu prawa, postanowienie to uznane zostanie za zmienione lub nieobowiązujące, w zależności od okoliczności, wyłącznie w zakresie niezbędnym do zapewnienia jego zgodności z taką ustawą, rozporządzeniem, uchwałą, decyzją lub zarządzeniem, zaś pozostałe postanowienia Umowy pozostaną w mocy.

28. PRAWO DO PRZEPROWADZANIA KONTROLI

Kupujący ma prawo dokonywania na swój koszt kontroli i wglądu do wszystkich stosownych ksiąg, zapisów, rachunku zysków i strat, bilansu, rachunku przepływów pieniężnych, danych z listy płac, pokwitowań i innych dokumentów, łącznie z zasadami, wytycznymi, praktykami i procedurami obowiązującymi w księgowości i administracji Sprzedawcy, w celu (i) ustalenia zasadności wszelkich płatności i innych zagadnień objętych Umową oraz (ii) oceny aktualnej zdolności Sprzedawcy do wykonania jego zobowiązań wynikających z Zamówień Produkcyjnych (*Production Purchase Order*). Sprzedawca będzie prowadzić i zachowywać takie dokumenty przez okres czterech (4) lat od daty ostatecznego rozliczenia płatności w ramach Umowy. Sprzedawca zapewni Kupującemu odpowiedni dostęp do swych pomieszczeń oraz będzie współpracować z Kupującym oraz ułatwiać takie kontrole lub inspekcje Kupującego.

29. CAŁOŚĆ POROZUMIENIA

Umowa wraz ze wszystkimi załącznikami, uzupełnieniami i szczególnymi warunkami Kupującego w niej powołanymi, stanowi całość porozumienia pomiędzy Sprzedawcą a Kupującym w odniesieniu do spraw w niej zawartych i zastępuje wszelkie uprzednie oświadczenia i uzgodnienia ustne i pisemne. Umowa może być zmieniona wyłącznie poprzez wprowadzenie pisemnej zmiany do Umowy,

[Translation – for informational purposes only]

[The English Language version governs]

podpisanej przez Kupującego. Niezależnie od odmiennych postanowień zamieszczonych w Umowie, Kupujący wyraźnie zastrzega, że Umowa nie stanowi zrzeczenia się lub zwolnienia z dochodzenia jakichkolwiek praw bądź roszczeń przeciwko Sprzedawcy, wynikających lub odnoszących się do oszustwa lub groźby w związku z zawarciem Umowy lub jakimkolwiek naruszeniem lub uprzednim naruszeniem umów wcześniej obowiązujących pomiędzy Kupującym a Sprzedawcą (niezależnie od tego, czy wcześniej obowiązująca umowa dotyczyła tych samych, czy podobnych towarów lub spraw). Wszystkie płatności Kupującego na rzecz Sprzedawcy w ramach Umowy będą dokonywane bez uszczerbku dla roszczeń, praw lub środków prawnych przysługujących Kupującemu.

30. TŁUMACZENIA

Kupujący może przedstawić przetłumaczone wersje niniejszych Ogólnych Warunków wyłącznie dla celów informacyjnych. Jedynie oryginalna angielska wersja językowa Ogólnych Warunków będzie rozstrzygająca w przypadku wszelkich sporów co do treści lub interpretacji jakichkolwiek postanowień niniejszych Ogólnych Warunków.